



CORSO DI FORMAZIONE

“IL TRADUTTORE GIURATO”



1. TEORIA E PRATICA
2. TERMINOLOGIA INGLESE E ITALIANA RELATIVA AGLI ATTI FREQUENTEMENTE OGGETTO DI ASSEVERAZIONE

Docenti: D.ssa Maria Antonietta Ferro - Traduttrice e CTU del Tribunale di Lucca
D.ssa Serena de Palma – docente di inglese giuridico, traduttrice

SEDE: Milano, Accademia Dante Alighieri, V. Vitruvio
43 – cinque minuti a piedi dalla Stazione
Centrale (MM)

DATA: 28 NOVEMBRE 2009

ORARIO: 10,30-13,30 / 14,30-18

PROGRAMMA:

Mattina:

D.ssa M. Antonietta Ferro

1. Il traduttore giurato e le Istituzioni

- 1.1 Gli Albi del Tribunale
- 1.2 Perito, Consulente tecnico, Ausiliario di PG
- 1.3 Procedura di iscrizione all'albo dei CTU/Periti
- 1.4 Esecuzione della perizia nel processo penale
- 1.5 Liquidazione del compenso di perizie in ambito penale
- 1.6 Esecuzione della perizia nel processo civile
- 1.7 Liquidazione del compenso di perizie in ambito civile

2. Il traduttore giurato e i clienti diretti

- 2.1 Asseverazione e legalizzazione di atti
- 2.2 Legalizzazione o Apostille?
- 2.3 Immagine professionale del traduttore giurato

Pomeriggio:

D.ssa Serena de Palma

Gli atti oggetto di asseverazione: contenuti e terminologia

L'atto introduttivo del giudizio: la citazione e i documenti complementari (*complaint, summons*).

La costituzione in giudizio del convenuto: la comparsa di risposta (*answer*).

Analisi delle fondamentali differenze tra il nostro processo civile e quello dei paesi di lingua inglese. Esame della terminologia ricorrente nel processo civile inglese e americano.

QUOTA DI PARTECIPAZIONE: € 165,00 + IVA per l'intera giornata
€ 90,00 + IVA per la sola sessione pomeridiana (terminologia) (*)

(*) La partecipazione alla sola sessione terminologica è riservata a coloro che hanno già frequentato le precedenti edizioni de "Il Traduttore Giurato".

Sarà rilasciato un attestato di partecipazione.

MATERIALE DIDATTICO:

A) Il traduttore giurato e le istituzioni

1. Iscrizione agli albi – Documentazione necessaria
2. Modello domanda iscrizione Albo CTU e indice delle categorie
3. Modello domanda iscrizione Albo Periti e indice delle categorie

4. Dichiarazione sostitutiva di certificazione
5. Verbale di nomina
6. Istanza proroga deposito relazione peritale
7. Tabella calcolo vacanze
8. Richiesta di liquidazione del compenso
9. Modello decreto di liquidazione
10. Modello ricorso avverso decreto di liquidazione
11. Normativa sui compensi

B) Il traduttore giurato e i clienti diretti

1. Verbale di giuramento
2. Confezionamento "professionale" della traduzione giurata
3. Disposizioni per i giuramenti di traduzioni (Tribunale di Roma)
4. Esenzioni da bollo su traduzioni giurate
5. Legge di ratifica della Convenzione de L'Aja
6. Elenco Paesi firmatari della Convenzione de L'Aja

C) Gli atti oggetto di asseverazione

1. *Complaint*
2. *Summons*
3. *Answer*